

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Некоторые способы решения стилистических проблем при переводе с
английского языка на русский язык**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 4 курса 414 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Решетниковой Екатерины Андреевны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

_____ Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А. Спиридонова

дата, подпись

Саратов 2017

Введение. Современное переводоведение и практика перевода в силу объективных причин (глобализация и вхождение России в мировое информационное пространство) оказывается перед новыми задачами, решение которых возможно только при условии всестороннего учёта лингвистической и экстралингвистической ситуации.

Переводческая деятельность в современном мире приобретает огромные масштабы и все большую социальную значимость. Овладение теоретическим богатством современной науки о переводе предполагает предварительное знакомство с ее лингвистическими и стилистическими основами и главными разделами. Одним из наиболее интересных разделов в теории перевода является проблема передачи стилистических приемов при переводе художественного произведения, когда необходимо воспроизвести индивидуальное своеобразие подлинника и сохранить его эстетическое восприятие.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения проблем перевода художественного текста, связанных с передачей стилистических особенностей текста оригинала.

Объектом исследования являются стилистические проблемы, возникающие при переводе с английского языка на русский язык.

Предметом исследования являются способы и средства сохранения и передачи стилистических особенностей англоязычного оригинала при переводе на русский язык.

В работе ставилась *цель* всестороннего изучения стилистического аспекта перевода, в частности преобразований, помогающих сохранить при переводе исходную эмоционально-эстетическую информацию, содержащуюся в англоязычном художественном тексте, с целью создания адекватного перевода.

На защиту выносятся следующие положения (*гипотеза*):

1. Рассмотрение фонетических, морфологических, синтаксических и семантических особенностей использования стилистических средств и тропов позволяют расширить возможности интерпретации текста при переводе для более точной передачи системы образов и авторского замысла.

2. Стилистические особенности языка оригинала не всегда можно сохранить при переводе в полной мере, поскольку экспрессивные средства обладают большой вариативностью и меньшей системностью.

3. Стилистически маркированные единицы в максимальной степени культурно-специфичны, что предполагает расхождения между языками в способах и уровне передачи одного содержания.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных *задач*:

- 1) рассмотреть понятие стилистики в современном языкознании;
- 2) рассмотреть понятие перевода и его стилистический аспект;
- 3) проанализировать особенности некоторых стилистических приемов, несущих эмоционально-эстетическую информацию;
- 4) провести сопоставительный анализ англоязычного художественного текста и его перевода на русский язык на предмет сохранения и передачи эмоционально-эстетической информации, выраженной посредством различных стилистических средств.

Поставленная цель и задачи определили используемые *методы исследования*: изучение и анализ научной литературы по данной теме, толкование семантики исследуемых единиц, сравнительно-сопоставительный метод, контекстуальный метод, метод дискурсивного анализа.

Методологическую базу исследования составили работы таких лингвистов, как И. В. Арнольд, О. В. Сулейманова, В. Н. Комиссаров, П. Я. Гальперин, Т. А. Соловьёва, Л. В. Щерба и др.

Материалом исследования послужил корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из произведения Грэма Грина «Тихий

американец» (“The Quiet American”) и его перевода на русский язык, выполненного Е. Голышевым, общим объемом 444 страницы.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем предпринята попытка провести сопоставительный анализ текстов англоязычного оригинала и его перевода на русский язык, которые ранее подобному анализу не подвергались, с целью выявления языковых средств, способствующих воссозданию стилистических особенностей оригинала в переводе, а также случаев несовпадения, ведущих к их утрате.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку проблем стилистики перевода.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам стилистики, теории и практики перевода.

Структура работы. Общий объем работы составляет 57 страниц. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и Списка источников текстовых примеров.

Основное содержание работы. В первой главе «**Стилистические особенности перевода с английского языка на русский язык**» излагаются некоторые общие вопросы, связанные со стилистической проблематикой в лингвистике перевода, а также дается характеристика ряда стилистических приемов, используемых авторами художественных произведений для создания образов персонажей и оказания художественно-эстетического воздействия на читателей.

Перевод - это языковое многогранное явление, различные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются различные стороны переводческой деятельности, например: психологические, литературоведческие, этнографические и другие. Более того историю переводческой деятельности учёные изучают в странах по всему миру. Безусловно, отдельные аспекты переводоведения дополняют друг

друга, создавая всестороннее описание переводческой деятельности. Подобная переводческая деятельность наблюдается в каждой культуре и в каждом языке.

Нередко вызывает затруднения у переводчиков, работа над стилистическими приемами, которые несут в себе образный заряд произведения. Подобную проблему мы можем наблюдать из-за национальных особенностей стилистических систем различных языков.

Необходимость сохранения образа оригинала в переводе подчёркивают все лингвисты, справедливо считая, что, прежде всего, переводчик должен стараться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

Более того, при передаче стилистических фигур речи - метафор, пословиц, сравнений, эпитетов и т.п. - переводчик каждый раз должен решить: целесообразно ли сохранить лежащий в их основе образ или же следует его заменить другим при переводе, более лаконичным и понятным для читателя той или иной культуры. Причиной таких замен могут служить сочетаемость слов в переводящем языке, особенности словоупотребления и т.п.

В отличие от других лингвистических дисциплин, которые имеют свои собственные единицы (к примеру, фонетика - фонема, морфология - морфема, лексикология - лексема и т.п.), носителями стилистических значений могут быть единицы различных уровней:

- фонетические средства, например, в рекламе: *maybe Maybelline*, в названиях произведений: *Sense and Sensibility / Pride and Prejudice* может иметь место опора на аллитерацию;

- морфологические (словообразовательные) средства: *yuppie (young urban professional)*, *abuse drugs – drug abuser - digger*.

- лексические средства: *detective/ crime story – pulp fiction - whodunit story*, *awesome - great*.

Стоит отметить, что одно и то же стилистическое средство может и не быть стилистическим, например, в разговорной речи повтор не даёт никакого эффекта, в художественной речи, наоборот, усиливает эффект. Поэтому при

переводе того или иного произведения нельзя забывать о задачах и установках, на которые опирался автор. Стоит помнить :

- о коммуникативной установке автора (экспрессивно-стилистическое значение): *I have a hunch- I claim /argue /I am positive): first goes the environmental issue - the environmental issue goes first;*

- об оценке явлений, обозначенных данными единицами языка, и эмоциях, переживаемых автором высказывания (эмоционально оценочный компонент): *I appreciate it / it's absolutely awesome; I was shocked to discover / it struck me as*

- о сфере жизни, в которой происходит общение, и типах ситуаций, в которых эти единицы, как правило, употребляются: *hit job-hit the top of the mortality scale, hot issue - hot pants; the less privileged beggars, skin business; her flawless skin a sheepskin (coat).*

Следует помнить, что стилистическая функция - это роль, которую играет языковое средство в процессе передачи экспрессивной информации с целью создание художественной выразительности; создания речевой характеристики героя; описательной (характерологическая); создания пафоса; создания комического эффекта; гиперболы.

Изучение стилистической обусловленности текста представляет большой интерес для переводоведения. Переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами. К проблеме языковой выразительности обращались уже многие ученые, однако в сфере перевода частных случаев этот вопрос все же остается недостаточно освещенным. Тем не менее, необходимость сохранения образа оригинала в переводе подчёркивают все лингвисты, справедливо считая, что, прежде всего, переводчик должен стараться воспроизвести функцию приема, а не сам прием. Также следует помнить, что у каждого переводчика существует выбор: либо попытаться скопировать прием оригинала, либо, если это невозможно, создать в процессе перевода собственное стилистическое средство, обладающее аналогичным или схожим эмоциональным эффектом. Что в свою очередь,

является очень непростой задачей и под силу далеко не всем профессиональным переводчикам.

Роман Грэма Грина «Тихий американец» (The Quiet American, 1955) - одно из наиболее значительных произведений антиколониалистской литературы - открывает новый период в творчестве Грина. Реализм «Тихого американца» основывается на художественном освоении важнейших социально-политических процессов времени; реалистическая позиция автора - в осуждении колониальных войн, в обличении американского империализма. Трагическое в романе «Тихий американец» отличается новым качеством. Трагизм обстоятельств и ситуаций обретает политическую остроту. Обращение к социально-политической теме позволило писателю показать трагедию вьетнамского народа, страдающего от французских и американских колонизаторов. Грин обнаружил такую пронизательность в изображении политической борьбы во Вьетнаме, что с сочувствием показал коммунистов (образ Хена) и с неприязнью - американских дипломатов, которые начинали тогда свои провокационные действия во Вьетнаме (образ Пайла).

Во второй главе **«Анализ способов и средств сохранения и передачи стилистических особенностей англоязычного художественного произведения при переводе на русский язык»** проводится сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления, насколько полно переводчику удалось сохранить функционально-стилистическое тождество соотнесенных языковых единиц, а также определения причин несовпадения или утраты образности. Сравнивая особенности и функции различных стилистических приёмов и тропов, использованных Г. Грином в романе «The Quiet American», и их перевод на русский язык, мы сможем наглядно увидеть, как адекватный перевод расширяют возможности интерпретации художественного текста, позволяя приблизиться к пониманию авторского замысла, а также установить некоторые особенности идиостиля писателя. При переводе художественного произведения неизбежно возникает необходимость передачи использованных автором

тропов, в том числе метафор, сравнений, метонимических переносов и т.д. Встречая в тексте тот или иной троп, переводчик должен решить, стоит ли воспроизводить соответствующую конструкцию в переводе или опустить ее и компенсировать каким-либо другим способом. Выбор обычно зависит от прагматических целей перевода. Во многих случаях цель коммуникации заключается в передаче той или иной идеи, а фигуры речи воспринимаются как своего рода излишество, роскошь, без которой можно обойтись. В художественном тексте поэтический или стилистический эффект не менее важен, чем сама идея, что особенно важно, когда переводчик встречается с игрой слов или развернутой метафорой. В таких случаях утрата фигуры речи может привести к тому, что часть текста потеряет смысл, поэтому сохранение метафорического значения становится необычайно важным.

Лингвистический анализ литературных произведений успешно применяется около ста лет и является не только надежным источником информации об особенностях авторского стиля, но также помогает установить соответствие между используемыми в тексте языковыми средствами и их участием в раскрытии авторского замысла. Рассмотрение фонетических, морфологических, синтаксических и семантических особенностей использования стилистических средств и тропов позволяют расширить представления о роли данных языковых единиц в пространственно-временной организации текста, создании художественных образов, реализации авторского замысла, способствуют выявлению их участия в жанровой организации произведения и установлению особенностей идиостиля конкретного писателя.

Следуя принятой практике лингвистического анализа отдельных языковых единиц и целых текстов, обратимся к роли звуковой стороны собственных имен в художественном тексте. Последовательность звуков может являться носителем смысла, а имя собственное как языковой знак, который венчает художественный образ, придает ему завершенность. Анализ имени в аспекте его звучания, как правило, влечет за собой необходимость обращения к его внутренней форме, что одновременно позволяет говорить о возможностях

семантического анализа данных языковых единиц. Безусловно, далеко не все элементы художественного ономастикона могут быть проанализированы с этой точки зрения, поскольку при выборе средства наречения персонажа автор может исходить из этимологии имени или же руководствоваться модой на имена, личными ассоциациями, желанием подчеркнуть социальный статус персонажа либо придать произведению национальный колорит. Однако коль скоро примеры экспликации значения антропонимов через звуковое выражение существуют, обращение к фонетическому аспекту может быть полезным при интерпретации как рассказов, так и повестей или даже романов.

Подробнее рассмотрим сказанное на примере имени Пайл (Pyle) из книги «The Quiet American». Его употребление основано на звуковых ассоциациях. Существует мнение, что использование данного имени в книге определяется его созвучием со словом *pile* в значении «куча», «груда», за счет чего в романе актуализируется идея о проблемах, которые американцы принесли во Вьетнам, а конкретно Олден Пайл (Olden Pyle) также и в личную жизнь главного героя книги Томаса Фаулера. Так, для Фаулера, открыто осуждающего политику США во Вьетнаме, равно как и американские представления о демократии и морали, имя Пайл связано с определенным и вполне устойчивым образом, в основу которого положена заданная последовательность звуков:

'I'm sorry, Thomas. By the way, my name is Alden, if you'd care...' 'I'd rather stick to Pyle,' I said. 'I think of you as Pyle'. - Мне вас так жаль, Томас. Кстати, если хотите знать, меня зовут Олден... - Нет, я все-таки буду звать вас Пайлом. Для меня вы только Пайл.

Внимательное прочтение романа позволяет выдвинуть еще одно предположение относительно того, каким значением заданного сочетания звуков было мотивировано имя Пайл. Дело в том, что, помимо приведенного выше, у слова *pile* есть и другое значение, а именно: «*a large strong post that is driven into the ground to support a building or some other structure*». Согласно этимологическим источникам, именно значение «кол» исторически легло в основу фамилии Pyle, и данный фамильный оним можно рассматривать либо

как имя-топоним, либо как прозвище высокого сильного человека. Возможно также происхождение имени от латинского «*pilum*», означающего «*дротик*». Данное слово указывает на значения, соотносимые с авторским описанием Пайла, который был высоким мужчиной крепкого телосложения, напоминающим дротик (dart):

I had seen him last September coming across the square towards the bar of the Continental: an unmistakably young and unused face flung at us like a dart. - Я увидел его в сентябре прошлого года, когда он пересекал сквер возле отеля "Континенталь"; этот молодой человек, еще не тронутый жизнью, был кинут в нас, как дротик.

Часто используемым стилистическим приемом в романе является метафора, участвующая в создании образов по аналогии, которая в метафоре имплицитна. Например:

"Phuong," I said - which means Phoenix, but nothing nowadays is fabulous and nothing rises from its ashes". - Фуонг, - окликнул я ее. Это значило Феникс, хотя ничто в наши дни не похоже на сказку и не возрождается из пепла.

Здесь Фаулер ссылается на противоречие имени Фуонг и использует его как метафору для описания безнадежности войны.

Наряду с метафорой в романе «The Quiet American» читатель довольно часто может встретить такой троп, как сравнение: *"She was indigenous like an herb, and I never wanted to go home". - «И сама Фуонг здешняя, как травы, которые здесь растут, а я никогда не стремился к себе на родину».*

В данном контексте Фаулер сравнивает Фуонг с растением в земле - это означает, что у нее нет выбора, это именно то место, где она родилась и выросла, здесь её корни. С помощью подобного сравнения читателю как оригинала, так и перевода становится очевидно, что Фаулеру хорошо в этой тёплой гостеприимной стране. В отличие от своей возлюбленной, он не местный, но по ощущениям Вьетнам для него стал родным домом, возможно, даже потому, что именно там находится Фуонг.

Исследователи отмечают особое значение фонетической организации в

английском языке, что объясняет частое использование звуковых эффектов. Взаимодействие между звуковой формой и содержанием речи говорящего обычно не вызывает никаких сомнений. Для усиления эмоционального эффекта на читателя авторы прибегают к разным приемам его звуковой организации: аллитерации, консонансу, ассонансу, ритму, рифме, ономотопее.

Примерами использования фонетических стилистических приемов являются словосочетания: *deep darkness, world's death, dabble with blood, daily danger, dead bodies, decadent dawn, demolish democracy*. Функция аллитерации и консонанса - привлечение внимания к содержанию через форму, создание ритмического рисунка или эмфазы. В данном случае эти приемы позволяют понять эмоции героя и атмосферу той или иной ситуации в произведении, а фонетические акценты, расставленные автором, в сочетании с тропами и стилистически-маркированными средствами придают произведению особый колорит и создают драматический эффект. Грин использовал фонетические стилистические средства в изобилии, однако в переводе не всегда возможно сохранить стилистический прием. Например, ассонанс - повторение гласного звука в коротком отрывке *try to light the fire*, который также называют вокалической аллитерацией, придает тексту ритм и мелодичность. В переводе «*Попытайся разжечь костёр*» ассонанс не наблюдается, и придать значимость каждому из слов возможно только с помощью интонационных выделений.

Ономатопея - звуковая организация отдельных слов или всего текста на основе имитации звуков природы, шумов, производимых объектами, людьми и животными. Ономотопея может быть прямой и косвенной. Прямая передается словами, имитирующими естественные звуки, косвенная представляет собой намеренный подбор фонетических сочетаний, подобных естественным звуковым явлениям, которые создают звуковой образ. Осознанное декодирование косвенной ономотопеи представляет определенную трудность и требует внимания к слову. Например,

«*“Good God, no. Let it be.” It was dark enough now to stumble looking for the ladder. Something cracked under foot; I could imagine the sound travelling across*

the fields of paddy, listened to by whom? Pyle had lost his outline and was a blur at the side of the road. Darkness, when once it fell, fell like a stone. I said, «Stay there until I call." I wondered whether the guard would have drawn up his ladder, but there it stood-though an enemy might climb it, it was their only way of escape. I was began to mount». Здесь мы можем наблюдать комбинации звуков [d, r, s, b], которые создают атмосферу темноты и страха. В комбинации со смычными [t, d] и в сочетании со свистяще-шипящим [s] создается образ неутихающих боевых действий. В переводе на русский язык эту же функцию глухие согласные: «- Ради бога, не надо. Было уже так темно, что я споткнулся, отыскивая лестницу. Что-то хрустнуло у меня под ногой; казалось, звук понесся по рисовым полям, - кто его слышит? Пайл потерял очертания и превратился в неясное пятно на краю дороги. Тьма в этих краях не спускается, а падает камнем. - Пойдите там, пока я вас не позову, - сказал я. Уж не втянута ли лестница наверх? Нет, она стоит на месте - по ней может подняться и враг, но для часовых это - единственный путь к спасению. Я стал взбираться.»

Закключение. Изучение стилистической обусловленности текста представляет большой интерес для переводоведения. Переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между культурами. Существует множество различных классификаций переводов, в том числе и по функциональным стилям текста оригинала - ведь разные стили обуславливают специфику перевода. В зависимости от стиля оригинала переводчик должен правильно расставлять акценты и выделять наиболее значимые части текста. Так, например, художественный перевод вызывает множество сложностей - ведь помимо передачи смысла текста переводчик должен еще и сохранить стиль и настроение автора. Художественный перевод – это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе главным образом на эстетические критерии. Художественный стиль сам по себе представляет много сложностей из-за использования большого количество тропов и стилистических

приемов. Зачастую переводчики, стараясь сохранить в переводе как можно больше приемов из оригинала, отклоняются от максимально возможной смысловой точности для обеспечения большей художественности текста перевода. Рассмотрение фонетических, морфологических, синтаксических и семантических особенностей использования стилистических средств и тропов позволяют расширить возможности интерпретации текста при переводе для более точной передачи образной системы и авторского идиостиля и замысла. Стилистические особенности языка оригинала не всегда можно сохранить при переводе в полной мере, поскольку экспрессивные средства обладают большой вариативностью и меньшей системностью. Стилистически маркированные единицы в максимальной степени культурно-специфичны, что предполагает расхождения между языками в способах и уровне передачи одного содержания.

